

ASCHENBERG, HEIDI y LOUREDA LAMAS, ÓSCAR (eds.), *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*, Madrid-Fr?ncfort del Meno, Iberoamericana Vervuert, 2011, 400 pp.

Los responsables de este volumen dirigieron una secci?n monogr?fica sobre marcadores del discurso en el marco del XVII Congreso de la Asociaci?n Alemana de Hispanistas (18-21 de marzo de 2009), con el t?tulo de «Marcadores del discurso y lingüística contrastiva». Se pretendía evaluar, a partir de la lengua espa?ola, el estado actual de los estudios descriptivos de esos marcadores. Las contribuciones tenían que ocuparse de los desaf?os que dichos marcadores suponen para la lingüística descriptivo-comparativa y para la lexicografía (particularmente para la plurilingüe). Gran parte de aquellas contribuciones se presentan ahora en este volumen de 2011. El contenido del libro se ha estructurado con una introducci?n, a cargo de los editores del volumen, y con dos secciones: I. «Lexicología, lexicografía y marcadores del discurso»; II. «Marcadores del discurso. Traductología y an?lisis contrastivo». El primer apartado incluye seis trabajos, y siete el segundo.

En la Introducci?n, H. Aschenberg y Ó. Loureda hacen un repaso de los avatares (de enfoque y m?todo), la evoluci?n y los cambios sustanciales por los que ha pasado el estudio de los marcadores discursivos desde la publicaci?n de Weydt en 1969 hasta ahora. Las apreciaciones sobre lo que la lingüística contrastiva ha aportado al estudio de los marcadores del discurso y sobre la importancia de los avances, producidos en varios planos, de estos ?ltimos a?os en el ?mbito de la lexicografía de los marcadores, son precisas y aleccionadoras.

Los seis trabajos de la primera secci?n se ocupan de temas de lexicología y de lexicografía monolingüe. El primero se debe a L. Ruiz Gurillo y M.ª Bel?n Alvarado Ortega: «Tiempo y negaci?n: an?lisis de la locuci?n *en la vida*». Las autoras relacionan las perspectivas sincr?nica y diacr?nica para mostrar que la locuci?n *en la vida*, inicialmente expresi?n temporal, adquiri? valor negativo hacia 1700 de acuerdo con las primeras apariciones recogidas. Por los datos disponibles, se llega a la conclusi?n de que esa locuci?n se muestra como temporal. La frecuencia de ejemplos de valor negativo es escasa, tanto sincr?nica como diacr?nicamente. Pero el an?lisis prueba la convivencia de ambas funciones: la temporal y la negativa. El segundo art?culo, a cargo de J. Portol?s L?zaro, se centra en el estudio de «Las part?culas focales desde una perspectiva polif?nica». Son part?culas discursivas que destacan un elemento expreso dentro de un enunciado: *es m?s, adem?s, incluso*. Se parte del hecho de que la focalizaci?n de un elemento del discurso implica una alternativa; foco y alternativa constituyen est?mulos ostensivos para la representaci?n de dos estados mentales distintos y, desde la teor?a polif?nica, vehiculan dos puntos de vista. Por ?ltimo, el autor se detiene en

un par de part?culas que pueden actuar como operadores: *en todo caso* y *en realidad*. A. Briz G?mez es el responsable del tercer art?culo: «Lo discursivo de las part?culas discursivas en el *Diccionario de part?culas discursivas del espa?ol* (DPDE)». El subt?tulo precisa el alcance del estudio: «La atenuaci?n como significado fundamental o uso contextual». Se intenta probar que la atenuaci?n es una de las funciones modalizadoras de varios tipos de marcadores. J. Laguna Campos y M. Porroche Ballesteros son los autores de la cuarta colaboraci?n: «Los marcadores del discurso que expresan modalidad evaluativa o expresiva en los diccionarios monoling?es del espa?ol». Se ocupan de los marcadores *bueno*, *bien*, *vale* y *de acuerdo* revisando su tratamiento lexicogr?fico en seis diccionarios monoling?es del espa?ol, y se presentan observaciones sobre la forma m?s adecuada de resolver las dificultades de estudio. En el quinto trabajo, titulado «Relaciones metaoperacionales en la descripci?n de marcadores discursivos en espa?ol», V. Gavi?o Rodr?guez propone analizar los marcadores desde una aproximaci?n metaoperacional que permita conocer las similitudes y diferencias entre marcadores en su vertiente sistem?tica, para reflexionar sobre la relaci?n que se da entre las numerosas variantes contextuales y las codificaciones sistem?ticas que a partir de cada contexto podemos llevar a cabo en la explicaci?n de los fen?menos gramaticales. Con estas premisas te?ricas, se analizan marcadores como *claro*, *desde luego*, *es decir*, *o sea*, *hombre*, *además*, *encima*... El ?ltimo trabajo de esta primera secci?n es de M. Borreguero Zuloaga y A. L?pez Serena: «Marcadores discursivos, valores sem?nticos y articulaci?n informativa del texto: el peligro del enfoque lexicocentrista». Es un trabajo puente entre la primera secci?n y la segunda. Se habla de las limitaciones de un enfoque no dinámico y se quiere probar que la posici?n de los marcadores en la articulaci?n informativa del texto es determinante para explicar el tipo de funciones discursivas asumidas. Despu?s se desarrolla un estudio contrastivo de *entonces* (espa?ol) y *allora* (italiano).

La segunda secci?n est? destinada a la ling?ística contrastiva y a la traducci?n de los marcadores del discurso. Se abre con el art?culo de A. Torrent-Lenzen: «Las locuciones marcadoras construidas sobre la base del verbo *decir*: aspectos fraseogr?ficos y traslaticios (espa?ol-alemán)». La autora analiza, desde el punto de vista de la fraseolog?a biling?e espa?ol-alemán, la funci?n discursiva y la equivalencia traductora de unidades fraseol?gicas idiom?ticas como *lo que se dice*, *digan lo que digan*... El an?lisis, se lleva a cabo a partir de ejemplos procedentes de Internet. El segundo trabajo es tambi?n de an?lisis contrastivo espa?ol-alemán: G. Hassler, «Adverbios espa?oles, marcadores discursivos alemanes: ?un problema terminol?gico o un desaf?o para la ling?ística contrastiva?». Se estudian en primer lugar las tradiciones lexicogr?ficas de las part?culas, luego se verifica la hip?tesis de que en alemán algunos procesos de desemantizaci?n han alcanzado un grado m?s alto que en

espa?ol, y finalmente se describe el uso de adverbios en *-mente* como marcadores discursivos. C. Borzi y U. Detges, en «*Ya que*, un marcador polif?nico», comparan conectores del franc?s (*parce que* y *puisque*) y del espa?ol (*porque* y *ya que*), cuyas funciones discursivas causales coinciden solo en parte. La colaboraci?n de R. Schr?pf tiene en cuenta tres lenguas: «Estructuras argumentativas en textos multiling?es de *mass media* y su relevancia traductol?gica: un estudio comparativo del franc?s, espa?ol y alem?n». La autora se fija en textos audiovisuales no de ficci?n, con la perspectiva contrastiva expresada en el t?tulo. La colaboraci?n siguiente corre a cargo de B. Kluge: «Camino de un marcador del discurso: una comparaci?n del espa?ol *¿sabes?* con el franc?s *tu sais* y el ingl?s *you know*». El marcador ingl?s es uno de los m?s estudiados en esa lengua, pero el espa?ol y el franc?s no han tenido tanta atenci?n. Se descubren las grandes similitudes de funci?n pragm?tica que hay entre los tres marcadores, y se comenta que ser?a interesante ampliar la gama de idiomas a?n m?s, por ejemplo al alem?n *weisste* o al sueco *vet du*. A continuaci?n, A. Monjour investiga otro marcador en espa?ol y en alem?n: «¡Ah, vaya! *Ya llegamos a donde íbamos* – Aha! *Da sind wir beim springenden punkt...* ¡Vaya marcador del discurso!». Se estudia, a partir del CREA, el uso de *vaya* en textos literarios espa?oles y en sus traducciones alemanas, con problemas para buscar equivalentes funcionales en alem?n. Por ?ltimo, A. Barandiaran Amarika y M. Casado Velarde analizan marcadores en espa?ol y en euskera: «Marcadores discursivos: calas contrastivas en los reformuladores del espa?ol y el euskera». El trabajo es un anticipo provisional de los resultados de un proyecto m?s amplio, que incluir?a un mayor n?mero de marcadores.

En conjunto, los trabajos acogidos en el volumen que se est? rese?ando aportan novedades no solo sobre los marcadores tratados en cada caso, sino tambi?n sobre sus expresiones correspondientes en otras lenguas. Es un libro que ofrece, en esas dos direcciones complementarias, reflexiones que ayudarán a trabajos futuros. Hay aspectos discutibles, no me cabe duda, pero la competencia de los autores que han intervenido con sus colaboraciones proyecta lo discutible como un acicate para profundizar en el estudio sistem?tico de los marcadores del discurso.

JOS? MANUEL GONZ?LEZ CALVO
Universidad de Extremadura

FERN?NDEZ P?REZ, MILAGROS (coord.), *Lingüística de corpus y adquisici?n de la lengua*, Madrid, Arco/Libros, 2011, 255 pp.

La adquisici?n de la lengua en el ni?o ha sido objeto central de debate interdisciplinar entre psic?logos y lingüistas en las ?ltimas d?ca-